

## YOTAWARO

### *Free Translation*

*Note: The Apurinã Indians are still neighbors of the Jarawaras today, but nowadays the two tribes are on friendly terms, cooperating regularly in the regional organization of indigenous peoples, FOCIMP (Federação das Organizações e Comunidades Indígenas do Médio Purus).*

They spoke. "Let's kill Yotawaro [an Apurinã woman]," they said.

"Yes, Yotawaro will die. A couple of those vicious people have come and are living nearby," they said.

They got ready, and they slept and got up early. Yotawaro's husband went fishing, to spear *sako fana* fish. He speared *sako* fish, and came back. They arrived back and she cooked food for them on the fire. The *sako fana* fish that she was roasting were piled up at the edge of the fire. They ate the fish that she had roasted, which were piled up. When they were done eating, they drank water.

"Come on, she will die right now!" one of the Jarawaras, who were watching, said. They had sticks that they had cut in their hands, and one of them hit her on the head. They also killed her husband. They were dead.

"There aren't any others. There are only two of them," they said.

"There must be others hidden."

"There aren't any others hidden. That's all of them. There were only two of them," they said. "Come on, let's go home."

They decided to go. They left. After they bashed them, they were left lying on the ground inside the house. The vultures ate them, king vultures. They left them and came home.

They arrived, and told the people about her. "Did she die?" they asked.

"She died. We killed her, she is lying there. She filled our bellies. We ate *sako* fish. When we were full, we killed her," they said.

"They killed her after she filled their stomachs."

"They were living there quietly, so he is pitying her."

"I don't pity her. Go ahead and kill her," they said. He was chiding them.

"The Apurinãs are going to come. Take care of us."

"I will go right now and look at their village." He went to look at their village. There he saw a vulture eating Yotawaro. The vulture had taken out Yotawaro's eyes. He came back, and arrived.

"Is there anyone there?"

"There isn't anyone there."

"That must be all of them."

"I told you there were only two of them, you didn't believe me. There aren't many of them."

"Others of them will come after us."

"They will die, too."

"They killed many Jarawara women, along with their husbands. They are very bold."

"We will wait for them. When they come, they will die. I'm going to make arrow poison in the mortar. I'm going to put poison on arrows, to be used against the Apurinãs."

## YOTAWARO

"Let's put poison on arrows. Let's wait for the Apurinās," they said.

He went out to get *iha* plant. He scraped the *iha* and came back. He pulverized the *iha* scrapings in a mortar.

"And the *bikafa* plant?"

"The *bikafa* is lying there on the ground."

You have seen the thing that goes with *iha*, it's *biyo yotohoti* plant. They pulverized the *iha* scrapings.

"I'm going to hit the Apurinã woman with an arrow. I'm going to hit the violent one with an arrow. They are going to carry arrows because of me. These are what I'm going to kill them with. I'm putting poison on the arrows I will kill them with. I'm putting poison on the arrow I'm going to hit her with. She's going to sit down when I hit her with my arrow. They are going to lie on the ground, all over. When they are lying on the ground, they will eat them. You eat them."

"After you shoot them with arrows, you can eat them," their wives said, after they got married. That's what they said after they were married.

### **Interlinear Presentation**

1 *Me*            *ati*        *yana*        *tonemetemoneke*  
 me            ati        yana        to- na -hemete -mone -ke  
 3PL.POSS voice start CH AUX FP.N+F REP+F DECL+F  
 pron        pn        vi        aux  
 'They spoke.'

2 *Me*            *ati*        *yana*        *tona*        *me*        ,        *ee*        ,        *Yotawaro*  
 me            ati        yana        to- na+F me        ,        ee        ,        Yotawaro  
 3PL.POSS voice start CH AUX 3PL.POSS (pause) (woman's name)  
 pron        pn        vi        aux        pron        interj        npropf

*e*            *nabowahi*  
 ee        na- aboha -hi  
 1IN.S CAUS die IMP+F  
 pron        vt  
 'They spoke. "Let's kill Yotawaro."'

3 *Yotawaro*            *e*            *nabowahi*            *me*        *ati*  
 Yotawaro            ee            na- aboha -hi        me        ati  
 (woman's name) 1IN.S CAUS die IMP+F 3PL.S say  
 npropf            pron        vt            pron        vt

*nemetemoneke*  
 na -hemete -mone -ke  
 AUX FP.N+F REP+F DECL+F  
 aux

""Let's kill Yotawaro," they said.'

4 *Me*            *ati*        *na*        *Ee*        ,        *Yotawaro*            *ababanake*  
 me            ati        na+F ee        ,        Yotawaro            ahaba -habana -ke  
 3PL.S say AUX yes (woman's name) die FUT+F DECL+F  
 pron        vt        aux        interj        npropf            vi

""Yes, Yotawaro will die.""

5 *Me*            *hamate*            *me*        *ka*        ,        *me*        *one*        ,  
 me            hama -tee me        ka        ,        me        one  
 3PL.S be mean HAB 3PL POSS 3PL other+F  
 pron        vi            pron prt            pron adj

## YOTAWARO

**watakineni** , **me** **ati** **nemetemone**  
 wata -kI -ne -ni , me ati na -hemete -mone  
 live coming BKG+M BKG+F 3PL.S say AUX FP.N+F REP+F  
 vi pron vt aux

"A couple of those vicious people have come and are living nearby," they said.'

6 **Me yana tona me amo na me bosa**  
 me yana to- na+F me amo na+F me bosa  
 3PL.S start CH AUX 3PL.S sleep AUX 3PL.S get up early  
 pron vi aux pron vi aux pron vi

**nemetemoneke**  
 na -hemete -mone -ke  
 AUX FP.N+F REP+F DECL+F  
 aux

'They got ready, and they slept and got up early.'

7 **Faa**  
 faa  
 hey  
 interj

'Hey!'

8 **Me me bosa namina**  
 me , me bosa na -mina+F  
 3PL 3PL.S get up early AUX morning  
 pron pron vi aux

'They got up early.'

9 **Inamatewe yama noko tonihaka**  
 inamatewe yama noko to- niha- ha -ka  
 child thing attraction CH CAUS be DECL+M  
 nm nf pn vt

'The child want to mess with that thing [the tape recorder].'

10 **Me me bosa nemetemoneni**  
 me , me bosa na -hemete -mone -ni  
 3PL 3PL.S get up early AUX FP.N+F REP+F BKG+F  
 pron pron vi aux

'They got up early.'

11 **Me bosa na me maki maki**  
 me bosa na+F me , maki , maki  
 3PL.S get up early AUX 3PL.S 3SG.POSS.husband 3SG.POSS.husband  
 pron vi aux pron nm nm

**fa ki nematamonaka , sako fana me**  
 faha kii na -himata -mona -ka , sako fana me  
 water look at AUX FP.N+M REP+M DECL+M fish sp 3PL.O  
 nf vt aux nf pron

**tisa nebonaha**  
 tisa na -hibona -ha  
 shoot with arrow AUX INT+M DUP  
 vt aux

'They got up early. Her husband went fishing, to spear *sako fanas*.'

## YOTAWARO

12 *Maki*                      *sako*            *me*    *sako*            *me*            *tisa*  
 maki                      sako            me    sako            me            tisa  
 3SG.POSS.husband    fish sp    3PL    fish sp    3PL.S    shoot with arrow  
 nm                      nf            pron nf            pron    vt

*nenō*                      ,    *kamematamonaka*  
 na -hino                      ka            -ma    -himata    -mona    -ka  
 AUX IP.N+M                      go/come back    FP.N+M    REP+M    DECL+M  
 aux                      vi

'Her husband speared *sakos*, and came back.'

13 *Kame*                      ,    *me*            ,    *me*            *kobo*            *na*            *me*                      *tafebone*  
 ka            -ma+M                      me            me            kobo            na+F    me                      tafe    -bone  
 go/come back                      3PL            3PL.S    arrive    AUX    3PL.POSS    food+F    INT+F  
 vi                      pron            pron    vi            aux    pron                      pn

*wasietemetoneke*  
 wasi -hemete -mone -ke                      *ahi*                      ,    *me*            *yifo*            *witi*            *ya*  
 cook FP.N+F    REP+F    DECL+F                      there                      3PL    fire    coal    ADJU  
 vt                      dem                      pron nf                      pn                      prt

'He came back. They arrived and she cooked food for them on the fire.'<sup>49</sup>

14 *Yifo*    *witi*            *ya*            *sako fana*            *ta*  
 yifo    witi    ya            sako fana    taa  
 fire    coal    ADJU    fish sp            be piled up  
 nf    pn    prt    nf                      vi

*torerawemetemone*  
 to- na -rI                      -rawa -hemete -mone  
 CH    AUX raised surface F.PL    FP.N+F    REP+F  
 aux

*hiyokarawaro*    *ahi*  
 hi- yoka                      -rawa -haaro    ahi  
 OC    roast on coals F.PL    IP.E+F    then  
 vt    dem

'The *sako fanas* which she was roasting were piled up.'

15 *Hiyokarawa*    *ta*                      *torerawa*  
 hi- yoka                      -rawa+F    taa                      to- na -rI                      -rawa+F  
 OC    roast on coals F.PL                      be piled up                      away AUX raised surface F.PL  
 vt    vi                      aux

*me*                      *kabehemetemoneke*  
 me                      kaba -hemete -mone -ke  
 3PL.S    eat    FP.N+F    REP+F    DECL+F  
 pron    vt

'They ate the (fish) that she had roasted, which were piled up.'

16 *Me*                      *tafemetemoneke*  
 me                      tafa -hemete -mone -ke  
 3PL.S    eat    FP.N+F    REP+F    DECL+F  
 pron    vi

'They ate.'

17 *Me*                      *tafa*            *me*                      ,    *me*                      ,    *me*                      *tafe*                      ,    *me*                      *tafi*  
 me                      tafa+F    me                      me                      me                      tafe                      me                      tafa.NFIN  
 3PL.S    eat            3PL.S            3PL            3PL.POSS    food+F            3PL.S    eat  
 pron    vi            pron            pron            pron            pn                      pron    vi

---

49 *me* is a mistake.

YOTAWARO

*aba me , fa me fawemetemone*  
 ahaba+F me , faha me fawa -hemete -mone  
 end 3PL.POSS water 3PL.S drink FP.N+F REP+F  
 vi pron nf pron vt

"They ate. When they were done eating, they drank water."<sup>50</sup>

18 *Fa me fawa me Hima , hima , abakabote*  
 faha me fawa+F me hima , hima , ahaba -kabote  
 water 3PL.S drink 3PL.S let's go let's go die quickly  
 nf pron vt pron interj interj vi

*nibeya*

na -be -ya  
 AUX IMMED+F now  
 aux

"They drank water. "Come on, she will die right now."

19 *Awa me , awa me ti hina me ibori na ,*  
 awa me , awa me tii hina na+F me ibori na+F  
 tree 3PL tree 3PL.S cut through OC AUX 3PL.S carry AUX  
 nf pron nf pron vt aux pron vt aux

*owa tati ba hiremetemoneke*  
 owa tati baa hi- na -rI -hemete -mone -ke  
 one+M head hit OC AUX raised surface FP.N+F REP+F DECL+F  
 adj pn vt aux

"They carried sticks that they had cut, and one of them hit her on the head."

20 *Tati ba hiremetemoneke ahi*  
 tati baa hi- na -rI -hemete -mone -ke ahi  
 head hit OC AUX raised surface FP.N+F REP+F DECL+F then  
 pn vt aux dem

"He hit her on the head."

21 *Maki me hinabowa hinematamonaka*  
 maki me hi- na- aboha hi- na -himata -mona -ka  
 3SG.POSS.husband 3PL.S OC CAUS die OC AUX FP.N+M REP+M DECL+M  
 nm pron vt aux

"They also killed her husband."

22 *Me me waka hina me , faya me aba me ,*  
 me me waka hi- na+F me , faya me ahaba+F me  
 3PL.O 3PL.S kill OC AUX 3PL.O so 3PL.S die 3PL.S  
 pron pron vt aux pron conj pron vi pron

*Me one watakere*  
 me one wata -ke -re  
 3PL other+F exist DECL+F NEG+F  
 pron adj vi

"They killed them. They died. "There aren't any others."

23 *Fara me famineke , me ati*  
 fara me fama -ne -ke , me ati  
 same+F 3PL.S be two CONT+F DECL+F 3PL.S say  
 dem pron vi pron vt

*nemetemoneke*

na -hemete -mone -ke  
 AUX FP.N+F REP+F DECL+F  
 aux

50 *me tafe* is a false start.

YOTAWARO

"There are only two of them," they said.'

24 *Me* , *me* *one* *wahiyibe*  
 me , me one wahiya -be  
 3PL 3PL other+F hide IMMED+F  
 pron pron adj vi

"There must be others hidden."

25 *Me* *one* *wahiyarahaba* *me* *amake*  
 me one wahiya -ra -haba me ama -ke  
 3PL other+F hide NEG FUT+F 3PL.S SEC DECL+F  
 pron adj vi pron sec

"There aren't any others hidden."

26 *Fara* *me* *amake*  
 fara me ama -ke  
 same+F 3PL.S be DECL+F  
 dem pron vc

"That's all of them."

27 *Fara* *me* *fami* *nofa* *me* *famineni* , *me* *ati*  
 fara me fama nofa+F me fama -ne -ni , me ati  
 same+F 3PL.S be two recently 3PL.S be two CONT+F BKG+F 3PL.S say  
 dem pron vi prt pron vi pron vt

*nemetemoneke*  
 na -hemete -mone -ke  
 AUX FP.N+F REP+F DECL+F  
 aux

"There were only two of them," they said.'

28 *Faya* *me* *ati* *na* *me* , *Hima* , *e*  
 faya me ati na+F me , hima , ee  
 so 3PL.S say AUX 3PL.S let's go 1IN.S  
 conj pron vt aux pron interj pron

*tokomahi*  
 to- ka -ma -hi  
 away go/come back IMP+F  
 vi

"Come on, let's go home."

29 *Me* , *yana* *tonemetemoneke*  
 me , yana to- na -hemete -mone -ke  
 3PL.S start CH AUX FP.N+F REP+F DECL+F  
 pron vi aux

"They decided to go.'

30 *Me* *yana* *tona* *me* , *me* *yana* *tona* *me*  
 me yana to- na+F me , me yana to- na+F me  
 3PL.S start CH AUX 3PL.S 3PL.S start CH AUX 3PL.S  
 pron vi aux pron pron vi aux pron

*tokometemoneke* *ahi*  
 to- ka -ma -hemete -mone -ke ahi  
 away go/come back FP.N+F REP+F DECL+F then  
 vi dem

"They decided to go, and left.'

YOTAWARO

31 *Me me baro hina me , so*  
 me me baro hi- na+F me , soo  
 3PL.O 3PL.S beat OC AUX 3PL.S lie  
 pron pron vt aux pron vi

*tosemetemoneke , yobe toro ya*  
 to- na -kosa -hemete -mone -ke , yobe toro ya  
 CH AUX middle FP.N+F REP+F DECL+F house inside+M ADJU  
 aux nm pn prt

'After they bashed them, they were left lying on the ground inside the house.'

32 *Faya me so tosa me me hekanakosa*  
 faya me soo to- na -kosa+F me me hi- ka- kana -kosa+F  
 so 3PL.S lie CH AUX middle 3PL.O 3PL.S OC COMMIT leave middle  
 conj pron vi aux pron pron vt

*me , boko me me hikabemetemoneke , boko ,*  
 me boko me me hi- kaba -hemete -mone -ke , boko ,  
 3PL.O vulture 3PL.O 3PL.S OC eat FP.N+F REP+F DECL+F vulture  
 pron nf pron pron vt nf

*boko sawi*  
 boko sawi  
 king vulture  
 nm

'They were left lying on the ground. They left them behind, and the vultures ate them, king vultures.'

33 *Boko sawi me , faya me me hekanakosa me*  
 boko sawi me , faya me me hi- ka- kana -kosa+F me  
 king vulture 3PL so 3PL.O 3PL.S OC COMMIT leave middle 3PL.S  
 nm pron conj pron pron vt pron

*kama me , me kama me kobo nama*  
 ka -ma+F me , me ka -ma+F me kobo na -ma+F  
 go/come back 3PL.S 3PL.S go/come back 3PL.S arrive AUX back  
 vi pron pron vi pron vi aux

*me , me kobo namemetemoneke*  
 me me kobo na -ma -hemete -mone -ke  
 3PL.S 3PL.S arrive AUX back FP.N+F REP+F DECL+F  
 pron pron vi aux

'They left them behind and came home.' 'They came home and arrived.'

34 *Me kobo nama me ya , faya me*  
 me kobo na -ma+F me ya , faya me  
 3PL.S arrive AUX back 3PL.S ADJU so 3PL.S  
 pron vi aux pron prt conj pron

*hikaminametemoneke fahi*  
 hi- kamina -ma -hemete -mone -ke fahi  
 OC tell back FP.N+F REP+F DECL+F then  
 vt dem

'They arrived back, and told the people about her.'<sup>51</sup>

35 *Fara abini ?*  
 fara ahaba -ni  
 same+F die BKG+F  
 dem vi

""Did she die?""

51 *ya* is a mistake; and there is a *me* missing, it should be *me me hikaminametemoneke*.

YOTAWARO

36 *Abarake*

ahaba -hara -ke  
die IP.E+F DECL+F  
vi

""She died.""

37 *Ota nabowarani*

otaa na- aboha -hara -ni  
1EX.S CAUS die IP.E+F BKG+F  
pron vt

""We killed her.""

38 *Homi ahi*

homa.NOM+F ahi  
lie on ground then  
vi dem

'She is lying there.'

39 *Ota bako ibemata haro*  
otaa bako ibI -mata haaro  
1EX.POSS chest fill short time that one+F  
pron pn vt dem

""She filled our bellies.""

40 *Sako me ota kabini*  
sako me otaa kaba -ni  
fish sp 3PL.O 1EX.S eat BKG+F  
nf pron pron vt

""We ate sakos.""

41 *Ota akariha ota nabowa narake*  
otaa akari+F otaa na- aboha.LIST na -hara -ke  
1EX.S be full 1EX.S CAUS die AUX IP.E+F DECL+F  
pron vi pron vt aux

""When we were full, we killed her.""

42 *Me hinabowa awineni me baki*  
me hi- na- aboha+F awine -ni me baki  
3PL.S OC CAUS die seem+F BKG+F 3PL.POSS chest+F  
pron vt sec pron pn

*ibenihi*  
ibI -hani -hi  
fill IP.N+F DUP  
vt

""They killed her after she filled their stomachs.""

43 *Me ati watari me winati makoni*  
me ati wata -ra.NFIN me wina -tee.NOM makoni  
3PL.POSS voice exist NEG 3PL.S live HAB for this reason  
pron pn vi pron vi conj

*hikayawaba awineni*  
hi- ka- yawa -haba awine -ni  
OC COMIT be upset FUT+F seem+F BKG+F  
vt sec

""They were living there quietly, so he is pitying her.""



## YOTAWARO

- 44 **Okayawa** *okere*  
 o- ka- yawa o- ke -re  
 1SG.S COMIT be upset 1SG.S DECL+F NEG+F  
 vt prt  
 "I don't pity her."
- 45 **Te nabowahi** , **me ati nemetemoneke**  
 tee na- aboha -hi me ati na -hemete -mone -ke  
 2PL.S CAUS die IMP+F 3PL.S say AUX FP.N+F REP+F DECL+F  
 pron vt pron vt aux  
 "Kill her," they said.'
- 46 **Mera hora ne atimatamona amane**  
 mera hora na+M ati -mata -mona ama -ne  
 3PL.O scold AUX voice FP.N+M REP+M be BKG+M  
 pron vt aux pn vc  
 'He was chiding them.'
- 47 **Faya me** , **Yati me kamakiba amake**  
 faya me yati me ka -ma -kI.NOM -ba ama -ke  
 so 3PL Apurinã 3PL.S go/come back coming FUT be DECL+F  
 conj pron npropm pron vi vc  
 "The Apurinãs are going to come."
- 48 **Yati me kamakiba amani**  
 yati me ka -ma -kI.NOM -ba ama -ni  
 Apurinã 3PL.S go/come back coming FUT be BKG+F  
 npropm pron vi vc  
 "The Apurinãs are going to come."
- 49 **E te kakatomahi**  
 ee tee ka- katoma -hi  
 1IN.O 2PL.S COMIT look at IMP+F  
 pron pron vt  
 "Take care of us."
- 50 **Hiba me tabori owawitemate**  
 hiba me tabori o- to- awa -witI -mate  
 wait 3PL.POSS place+F 1SG.S away see out short time.IMP+F  
 interj pron pn vt  
 "Wait, I will go and look at the place where they were."
- 51 **Me tabori awebona tokematamonaka**  
 me tabori awa -hibona to- ka -himata -mona -ka  
 3PL.POSS place+F see INT+M away go/come FP.N+M REP+M DECL+M  
 pron pn vt vi  
 'He went to look at the place where they were.'<sup>52</sup>
- 52 **Toke toke toke toke toke ni**  
 to- ka+M to- ka+M to- ka+M to- ka+M to- ka+M ni  
 away go/come away go/come away go/come away go/come away go/come to  
 vi vi vi vi vi prt  
**ya** , **boko tafahani** , **boko tafahani**  
 ya boko tafa -hani boko tafa -hani  
 ADJU vulture eat IP.N+F vulture eat IP.N+F  
 prt nf vi nf vi

52 There is an unclear phrase at the end of this sentence, that sounds something like *yawa mati* 'the enemy Indians'.



## YOTAWARO

59 *Me tami nofara me amake*  
 me tama nofa -ra+F me ama -ke  
 3PL.S be many recently NEG 3PL.S SEC DECL+F  
 pron vi prt pron sec

"There aren't many of them."

60 *Me one kamakiaba me amake*  
 me one ka -makI -haba me ama -ke  
 3PL other+F go/come following FUT+F 3PL.S SEC DECL+F  
 pron adj vi pron sec

"Others of them will come."

61 *Me abamakiabanake*  
 me ahaba -makI -habana -ke  
 3PL.S die following FUT+F DECL+F  
 pron vi

"Others of them will die."

62 *Me fanawi tamara ra me me nabiemete me*  
 me fanawi tama -ra+F ra me me na- ahaba -hemete me  
 women be many NEG O 3PL.O 3PL.S CAUS die FP.N+F 3PL  
 nf vi prt pron pron vt pron

*one amani*  
 one ama -ni  
 other+F be BKG+F  
 adj vc

"They killed many women."

63 *Me fanawi tama me , me fanawi tama me ka yibote ya*  
 me fanawi tama+F me , me fanawi tama+F me ka yibote ya  
 women be many 3PL.S women be many 3PL POSS husband ADJU  
 nf vi pron nf vi pron prt nm prt

*me taba me me nabiemete me amake*  
 me taba+F me me na- ahaba -hemete me ama -ke  
 3PL.S be together 3PL.O 3PL.S CAUS die FP.N+F 3PL.S SEC DECL+F  
 pron vi pron pron vt pron sec

"They killed many women along with their husbands."

64 *Me habi bayite me amani*  
 me habi bayi -tee me ama -ni  
 3PL.POSS courage+F be thick HAB 3PL.POSS SEC BKG+F  
 pron pn vi pron sec

"They are bold."

65 *Me habi bayite me amake*  
 me habi bayi -tee me ama -ke  
 3PL.POSS courage+F be thick HAB 3PL.POSS SEC DECL+F  
 pron pn vi pron sec

"They are bold."

66 *Faya me , Me e noki nabanake*  
 faya me me ee noki na -habana -ke  
 so 3PL 3PL.O 1IN.S wait for AUX FUT+F DECL+F  
 conj pron pron pron vt aux

"We will wait for them."

YOTAWARO

67 *Me* , *me* *kamaki* *ya* *me* *ababanake* *ahi*  
 me , me ka -makI.NOM ya me ahaba -habana -ke ahi  
 3PL 3PL.S go/come following ADJU 3PL.S end FUT+F DECL+F then  
 pron pron vi prt pron vi dem

"When they come, they will die."

68 *Ia* , *ia* *to* *okomatibe*  
 iha , iha too o- ka- na -mata -be  
 plant sp plant sp pulverize 1SG.S COMIT AUX short time IMMED+F  
 nm nm vt aux

"I'm going to make arrow poison in the mortar."

69 *Wati* *were* *okobe*  
 wati were o- ka- na -be  
 arrow coat 1SG.S COMIT AUX IMMED+F  
 nm vt aux

"I'm going to put poison on arrows."

70 *Yati* *me* *taniba* , *yati* *me*  
 yati me tani -ba , yati me  
 Apurinã 3PL.POSS weapon against FUT Apurinã 3PL.POSS  
 npropm pron pn npropm pron

*taniba* *wati* *were* *okomatibe*  
 tani -ba wati were o- ka- na -mata -be  
 weapon against FUT arrow coat 1SG.S COMIT AUX short time IMMED+F  
 pn nm vt aux

"I'm going to put poison on arrows, to be used against Apurinãs."

71 *Wati* *e* *were* *nahi*  
 wati ee were na -hi  
 arrow 1IN.S coat AUX IMP+F  
 nm pron vt aux

"Let's put poison on arrows."

72 *Yati* *me* *e* *noki* *nibeya* , *me* *ati*  
 yati me ee noki na -be -ya , me ati  
 Apurinã 3PL.O 1IN.S wait for AUX IMMED+F now 3PL.S say  
 npropm pron pron vt aux pron vt

*nemetemoneke*  
 na -hemete -mone -ke  
 AUX FP.N+F REP+F DECL+F  
 aux

"Let's wait for the Apurinãs," they said.'

73 *Faya* , *ia* , *ia* *tonakematamonaka*  
 faya , iha , iha to- na- ka -himata -mona -ka  
 so plant sp plant sp away CAUS go/come FP.N+M REP+M DECL+M  
 conj nm nm vt

'He went out to get *iha*.'

74 *Ia* *tonake* *toke* *ia* , *ia* *siri*  
 iha to- na- ka+M to- ka+M iha , iha siri  
 plant sp away CAUS go/come away go/come plant sp plant sp scrape  
 nm vt vi nm nm vt

## YOTAWARO

**kaneno**                      **kame**                      **ia**                      **to**  
ka- na -hino ka -ma+M iha too  
COMIT AUX IP.N+M go/come back plant sp pulverize  
aux vi nm vt

**kanamematamonaka**                      **ahi** .  
ka- na -ma -himata -mona -ka ahi  
COMIT AUX back FP.N+M REP+M DECL+M then  
aux dem

'He went to get *iha*. He scraped the *iha* and came back. He came back and pulverized the *iha* in a mortar.'

75 **Bikafara**                      ?  
bikafa -ra  
vine sp NPQ  
nm

""And the *bikafa*?""

76 **Bikafa** , **bikafa** **home**                      **ahi** .  
bikafa bikafa homa.NOM+M ahi  
vine sp vine sp lie on ground there  
nm nm vi dem

""The *bikafa* is lying there on the ground.""

77 **Ia** , **ia**                      **tehene**                      **ra** , **ee** ,  
iha iha tehene ra ee  
plant sp plant sp additive+M O (pause)  
nm nm pn prt interj

**tiwateharake**                      , **biyo**                      , **biyo yotohoti** ,  
ti- awa -tee -hara -ke biyo biyo yotohoti  
2SG.S see HAB IP.E+F DECL+F spider monkey tree sp  
vt nf nf

**biyo yotohoti**                      **toateharo** , **ia**                      **tene**  
biyo yotohoti to- ha -tee -haaro iha tehene  
tree sp CH be HAB IP.E+F plant sp additive+M  
nf vc nm pn

**toateharo** .  
to- ha -tee -haaro  
CH be HAB IP.E+F  
vc

'You have seen the thing that goes with *iha*, it's *biyo yotohoti*.'

78 **Faya ia**                      **me**                      **to**                      **nemetemone**                      **fahi** .  
faya iha me too na -hemete -mone fahi  
so plant sp 3PL.S pulverize AUX FP.N+F REP+F then  
conj nm pron vt aux dem

'They pulverized the *iha*.'

79 **Ia**                      **me**                      **to**                      **na**                      **me** , **yati**                      **fana**  
iha me too na+F me yati fana  
plant sp 3PL.S pulverize AUX 3PL.S Apurinã female  
nm pron vt aux pron npropm nf

**sa**                      **okoba**                      **ama**                      **ahi** .  
saa o- ka- na.NOM -ba ama -ke ahi  
shoot with arrow 1SG.S COMIT AUX FUT SEC DECL+F then  
vt vt sec dem

'They pulverized the *iha*. "I'm going to hit the Apurinã woman with an arrow."'

YOTAWARO

80 *Katoma*            *hihiri*            ,            *katoma*            *hihiri*            *sa*  
 katoma            hi- hiri            ,            katoma            hi- hiri            saa  
 violent act      DUP do            violent act      DUP do            shoot with arrow  
 nf                pn                nf                pn                vt

*okobeya*

o-    ka-    na    -be    -ya  
 1SG.S COMIT AUX IMMED+F now  
 aux

"I'm going to hit the violent one with an arrow."

81 *Wati*    *me*            *weyeri*            *kawahaba*            *me*            *amake*            ,  
 wati    me            weye -ri            ka-    na    -waha    -haba    me            ama -ke  
 arrow   3PL.S    carry    DISTR    COMIT    AUX    change    FUT+F    3PL.S    SEC    DECL+F  
 nm            pron    vt            aux            pron    sec

*owehene*

o-            ehene            *ahi*  
 1SG.POSS    because of            then  
 pn                            dem

"They are going to carry arrows because of me."

82 *Me*            *taniba*            *amake*            *haro*  
 me            tani                            -ba    ama -ke            haaro  
 3PL.POSS    weapon against    FUT    be    DECL+F            that one+F  
 pron            pn                            vc                            dem

"These are the things that will kill them."

83 *Me*            *taniba*            *were*    *okine*            *oke*  
 me            tani                            -ba    were    o-    ka-    na    -ne    o-    ke  
 3PL.POSS    weapon against    FUT    coat    1SG.S    COMIT    AUX    CONT+F    1SG.S    DECL+F  
 pron            pn                            vt            aux                            prt

"I'm putting poison on the things that will to kill them."

84 *Taniba*            *were*    *okine*            *oke*            ,  
 tani                            -ba    were    o-    ka-    na    -ne    o-    ke  
 weapon against    FUT    coat    1SG.S    COMIT    AUX    CONT+F    1SG.S    DECL+F  
 pn                            vt            aux                            prt

*sa*

*okanabana*  
 saa            o-    ka-    na    -habana  
 shoot with arrow    1SG.S    COMIT    AUX    FUT+F  
 vt                            aux

"I'm putting poison on the arrow I'm going to hit her with."

85 *Towitamakiaba*            *amake*            *ahi*  
 to-    ita -makI            -haba    ama -ke            ahi  
 away sit following    FUT+F    SEC    DECL+F            then  
 vi                            sec                            dem

'She is going to sit down.'

86 *Me*            *so*            *kanikimabanake*  
 me            soo    ka-    na    -kima    -habana    -ke  
 3PL.S    lie    COMIT    AUX    two    FUT+F    DECL+F  
 pron    vi            aux

"They are going to lie on the ground, all over."

## YOTAWARO

87 *Me so kanikimi ya me me*  
 me soo ka- na -kima.NOM+F ya me me  
 3PL.S lie COMMIT AUX two ADJU 3PL.O 3PL.S  
 pron vi aux prt pron pron

***hikababanake***

hi- kaba -habana -ke  
 OC eat FUT+F DECL+F  
 vt

"When they are lying on the ground, they will eat them."

88 *Me te kakaba rima nahi*  
 me tee ka- kaba na -rima na -hi  
 3PL.O 2PL.S DUP eat AUX NEG.IMP+F AUX IMP+F  
 pron pron vt aux aux

"You eat them."

89 *Hine ya me te tisa nahi , me te*  
 hine ya me tee tisa na -hi , me tee  
 only ADJU 3PL.O 2PL.S shoot with arrow AUX IMP+F 3PL.O 2PL.S  
 pron prt pron pron vt aux pron pron

*kabara mati , me ka yibote ati narawemetemoneke*  
 kaba -ra+F mati , me ka yibote ati na -rawa -hemete -mone -ke  
 eat NEG 3PL.O 3PL POSS wife say AUX F.PL FP.N+F REP+F DECL+F  
 vt pron pron prt nf vt aux

, *me fana mati*  
 me fana+F mati  
 3PL.S be married 3PL.S  
 pron vi pron

"After you shoot them with arrows, you can eat them," their wives said, after they got married.'

90 *Me fana me atimetemone amake*  
 me fana+F me ati -mete -mone ama -ke  
 3PL.S be married 3PL.POSS voice FP.N+F REP+F be DECL+F  
 pron vi pron pn vc

'That's what they said after they were married.'